

Instructions for Use Gebrauchsinformation

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Instrucciones de uso

Instruções de Uso

Bruksanvisning

Bruksanvisning

Käyttöohjeet

Bruksanvisning

Productinformatie

Οδηγίες Χρήσεως

Kullanım Kılavuzu

- Flexible aid for full mouth access
- Flexibles Hilfsmittel für freien Zugang zum Mundraum
- Ecarteur flexible permettant un accès facile en bouche
- Retrattore flessibile per l'accesso al cavo orale
- Ayuda flexible para el acceso completo a la cavidad bucal
- Instrumento flexível para acesso completo da área bucal
- Flexibelt hjälpmedel för frit arbetsfält
- Flexibelt hjälpmiddel til bedre adgang til mundhulen
- Joustava apuväline helpottamaan toimenpiteisiin pääsyä suussa
- Flexibelt hjälpmiddel for fri tilgang til munnhulen
- Flexibel hulpmiddel voor vrije toegang tot de mondholte
- Εύκαμπτο βοηθήμα για πλήρη πρόσβαση στο στόμα
- Ağız ortamına girişi kolaylaştırılan esnek yardımcınciz

For dental use only.

Caution: U.S. Federal Law restricts this device to sale by or on the order of a licensed dentist.

Made in Liechtenstein

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein



Instructions for Use

Description

OptraGate is an auxiliary aid for clinical use which allows the operating field to be accessed with ease. It provides retraction of lips and cheeks during dental treatment and offers the clinician increased visibility and accessibility. The device, which features high flexibility and elasticity in all directions of movement, ensures patient comfort and assists in keeping the patient's mouth open. OptraGate is latex-free.

OptraGate is available in three sizes: Regular, Small and Junior for children between 5 and 10 years of age.

Indication

Suitable for use in diagnostic, preventive and therapeutic dental procedures (in particular restorative procedures, cavity preparation, prophylaxis, diagnostic procedures, scaling & root planing, tooth whitening, impression making).

Contraindications

The use of OptraGate is contraindicated in surgical and implantological procedures.

Description of the procedure

When OptraGate is used, the small inner ring of the device is positioned in the area of the gingivobuccal fold, while the outer ring remains outside the mouth. The elastic component between the two rings thus embraces the lips of the patient and provides retraction due to the restoring force of the rings (see Figure 1).



Fig 1: OptraGate in place. It does not interfere with the patient's occlusion.

1. Select the appropriate sized OptraGate. The size (R for regular, S for small or J for Junior) is printed on the left tab.
2. It is advisable to moisten the OptraGate with water prior to using it, as this will facilitate insertion.
3. The OptraGate may be inserted best from both the 12 o'clock position with the patient lying down, or from the 8 o'clock position with the patient sitting upright (or, the 4 o'clock position if the clinician is left-handed).
4. To ease placement, with the tabs pointing downward, the operator should grasp the inner ring by reaching through the outer ring. The inner ring should be held between the thumb and index finger and pressed together slightly (see Figure 2).



Fig 2: Correct hold on the inner ring with thumb and index finger. The ring is slightly compressed in the process.

5. The slightly compressed inner ring is then inserted into the buccal corridor on one side, so that the elastic component embraces the corner of the mouth and the outer ring is still located extraorally (see Figure 3).



Fig 3: The inner ring is inserted between the teeth and the corner of the mouth.

6. As soon as the OptraGate is securely in place on one side, the other side is inserted in the same manner by slightly bending it (see Figure 4).



Fig 4: The inner ring is positioned behind the two corners of the mouth.

7. Subsequently, the inner ring is placed behind the upper and lower lips and thus OptraGate assumes its final, stable position (see Figure 5).



Fig 5: Final positioning behind the upper and lower lip.

- The securely positioned OptraGate improves the overall view and accessibility of the working field. Lateral movements of the mandible and opening of the mouth to various degrees may provide additional space and access to the treatment area. The OptraGate may even be left in place when checking occlusion.
- For the removal of OptraGate, the outer rim is held and compressed slightly, so that the inner ring is loosened from the gingivobuccal fold. The inner ring is carefully removed from one corner of the mouth. Due to its restoring force it will then slip free on its own.

If, in individual cases, the inner ring should show a tendency to slip out of the mouth in the area of the lower lip when the mouth is closed completely, positioning of the inner ring deeper inside the vestibule is usually sufficient to solve the problem. Sometimes, the use of another size may also be a solution.

Note

OptraGate is for single patient use only.

**Keep out of the reach of children!
For use in dentistry only!**

**Date of preparation: 05/2005
Revision 1**

Manufacturer:

Ivoclar Vivadent AG, 9494 Schaan,
Principality of Liechtenstein

The material has been developed solely for use in dentistry. Processing should be carried out strictly according to the Instructions for Use. Liability cannot be accepted for damages resulting from failure to observe the Instructions or the stipulated area of application. The user is responsible for testing the products for their suitability and use for any purpose not explicitly stated in the Instructions. Descriptions and data constitute no warranty of attributes and are not binding.

OptraGate®

Deutsch

Gebrauchsinformation

Beschreibung

Der OptraGate ist ein klinisches Hilfsmittel, das einen erleichterten Zugang zum Behandlungsraum ermöglicht. Er hält Lippen und Wangen während der zahnärztlichen Behandlung ab. Er erhöht die Übersicht, verbessert die Zugängigkeit und erleichtert die Feuchtigkeitskontrolle in der Mundhöhle. Durch seine hohe Flexibilität und Elastizität in allen Dimensionen gewährleistet er einen angenehmen Tragekomfort für den Patienten und erleichtert ihm das Offenhalten des Mundes. Der OptraGate ist latexfrei. Der OptraGate ist in den drei Grössen Regular, Small und Junior für Kinder zwischen 5 und 10 Jahren erhältlich.

Indikation

Zur Anwendung bei therapeutischen, präventiven oder diagnostischen zahnärztlichen Massnahmen (insbesondere: Füllungstherapie, Präparationen, professionelle Zahnreinigung, Befundaufnahme, Scaling & Root Planning, Bleaching, Abformungen).

Kontraindikationen

Der OptraGate darf bei kieferchirurgischen und implantologischen Eingriffen nicht verwendet werden.

Anwendung

Der kleinere innere Ring wird bei der Anwendung am Patienten intraoral im Bereich der Umschlagfalte positioniert, während der äussere Ring extraoral zu liegen kommt. Der zwischen den Ringen gespannte elastische Abschnitt kann so die Lippen des Patienten aufnehmen und durch die Rückstellkraft der Ringe verdrängen (siehe Abbildung 1).



Abb. 1: Eingesetzter OptraGate.
Die Okklusion wird hierdurch nicht behindert.

1. Wählen Sie die passende Grösse des OptraGate aus. Die Grösse (R für regular, S für small oder J für Junior) ist auf dem linken Flügel vermerkt.
2. Es empfiehlt sich den OptraGate vor der Anwendung leicht mit Wasser zu befeuchten, da hierdurch das Einsetzen erleichtert wird.
3. Das Einsetzen kann sowohl aus der 12 Uhr Position am liegenden Patienten als auch aus der 8 Uhr Position am sitzenden Patienten erfolgen (oder 4 Uhr Position für Linkshänder).
4. Der innere Ring soll durch den äusseren hindurch gefasst werden. Der innere Ring sollte vom Behandler an seiner oberen und unteren Kante zwischen Daumen und Zeigefinger gehalten und leicht zusammengedrückt werden (siehe Abbildung 2).



Abb. 2: Korrektes Greifen des inneren Rings mit Daumen und Zeigefinger. Der Ring wird dabei leicht gestaucht.

5. Der leicht komprimierte innere Ring wird dann einseitig in den bukkalen Korridor geschoben, so dass die elastische Komponente den Mundwinkel greift und der äussere Ring extraoral liegt (siehe Abbildung 3).



Abb. 3: Der innere Ring wird zwischen Zahnreihe und Mundwinkel eingeschoben.

6. Sobald der OptraGate einseitig fixiert ist, wird er durch leichtes Biegen analog am gegenüberliegenden Mundwinkel positioniert (siehe Abbildung 4).



Abb. 4: Der innere Ring ist hinter beiden Mundwinkeln positioniert.

7. Anschliessend wird der innere Ring hinter die Ober- und Unterlippe geschoben, wodurch der OptraGate seine endgültige, stabile Position einnimmt (siehe Abbildung 5).



Abb. 5: Abschliessende Positionierung hinter Ober- und Unterlippe.

- Der auf diese Art sicher positionierte OptraGate erleichtert nun die Übersicht und Zugängigkeit des Arbeitsfeldes. Durch Lateralbewegungen des Unterkiefers und unterschiedlich starke Mundöffnung des Patienten kann zusätzlicher Platz in der jeweilig zu behandelnden Region geschaffen werden. Selbst für die Okklusionskontrolle muss der OptraGate nicht entnommen werden.
- Für die Entnahme wird der äussere Ring gegriffen und leicht komprimiert, so dass sich der innere Ring aus der Umschlagfalte löst. Durch leichten Zug wird dann zunächst bei einem Mundwinkel der innere Ring herausgelöst. Durch seine Rückstellkräfte springt der OptraGate danach von selbst heraus.

Sollte in Einzelfällen der innere Ring bei komplettem Schliessen des Mundes dazu tendieren im Unterlippenbereich herauszugleiten, reicht in den meisten Fällen eine tiefere Platzierung des inneren Rings. Allenfalls kann auf die andere Grösse zurückgegriffen werden.

Hinweis

Der OptraGate ist nur für Einmalgebrauch.

Für Kinder unzugänglich aufbewahren!
Nur für zahnärztlichen Gebrauch!

Erstellung der Gebrauchsinformation: 05/2005
Revision 1

Hersteller:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Das Produkt wurde für den Einsatz im Dentalbereich entwickelt und muss gemäss Gebrauchsinformation angewendet werden. Für Schäden, die sich aus anderweitiger Verwendung oder nicht sachgemässer Anwendung ergeben, übernimmt der Hersteller keine Haftung. Darüber hinaus ist der Verwender verpflichtet, das Produkt eigenverantwortlich vor dessen Einsatz auf Eignung und Verwendungsmöglichkeit für die vorgesehenen Zwecke zu prüfen, zumal wenn diese Zwecke nicht in der Gebrauchsinformation aufgeführt sind.

Mode d'emploi

Description

OptraGate est un dispositif de traitement pour le cabinet dentaire permettant d'accéder facilement au champ opératoire. Il repousse les lèvres et les joues du patient pendant la durée du traitement, et offre au praticien une meilleure visibilité et un meilleur accès, tout en facilitant le contrôle de l'humidité en bouche.

OptraGate présente une grande élasticité et une flexibilité optimale, quels que soient les mouvements effectués, et aide le patient à garder la bouche ouverte sans effort.

OptraGate est **sans latex**.

OptraGate est disponible en trois tailles : Regular, Small et Junior pour les enfants âgés de 5 à 10 ans.

Indication

Indiqué pour le diagnostic dentaire, les traitements préventifs et thérapeutiques (et particulièrement pour les procédures de restauration, les préparations de cavités, le nettoyage dentaire professionnel, les procédures de diagnostic, de détartrage et surfaçage, les prises d'empreinte.)

Contre-indications

L'utilisation de OptraGate est contre-indiquée pour les actes de chirurgie et d'implantologie.

Description de la procédure

Lors de l'utilisation de OptraGate, le petit anneau interne est positionné dans le pli gingivo-vestibulaire, tandis que l'anneau externe reste à l'extérieur de la bouche. La matière élastique entre les deux anneaux recouvre ainsi les lèvres du patient, et les repousse, grâce à la force de rappel des anneaux (cf Fig. 1).



Fig. 1: OptraGate est mis en place. Il ne gêne pas l'occlusion du patient.

1. Choisir OptraGate dans la taille appropriée. La taille (R pour regular, S pour small ou J pour Junior) est indiquée sur la languette gauche.
2. Il est conseillé de mouiller OptraGate avec de l'eau avant de l'utiliser, pour faciliter l'insertion.
3. L'écarteur peut être inséré aussi bien à partir de la position 12 h (patient couché), qu'à partir de la position 8 h (devant le patient assis) ; ou à partir de la position 4 heures si le praticien est gaucher.
4. Pour faciliter la mise en place, placer les languettes vers le bas et saisir l'anneau interne en passant à travers l'anneau externe. L'anneau interne doit être tenu entre le pouce et l'index et légèrement pressé (cf Fig. 2)



Fig. 2: Prise correcte de l'anneau interne avec le pouce et l'index. Comprimer légèrement l'anneau pendant cette action.

5. Comprimer légèrement l'anneau et l'insérer d'un côté du vestibule, de manière à ce que la partie élastique enveloppe le coin de la bouche et que l'anneau externe reste à l'extérieur. (cf Fig. 3).



Fig. 3: Insérer l'anneau interne entre l'arcade dentaire et le coin de la bouche.

6. Dès que OptraGate est bien en place sur un côté, insérer l'autre côté de la même manière, en le courbant légèrement (voir Figure 4).



Fig. 4: Positionner l'anneau interne derrière les deux coins de la bouche.

7. Ensuite, placer l'anneau interne derrière les lèvres supérieure et inférieure, pour qu'il prenne sa position finale. (voir Figure 5).



Fig 5: Positionnement final derrière les lèvres supérieure et inférieure.

- OptraGate, ainsi correctement positionné, offre une meilleure vue d'ensemble et un meilleur accès au champ opératoire. Les mouvements latéraux de la mandibule et l'ouverture de la bouche à des hauteurs variables peuvent offrir encore plus d'espace dans la zone à traiter. OptraGate peut même être laissé en place pendant le contrôle d'occlusion.
- Pour retirer OptraGate, tenir l'anneau externe et le comprimer légèrement, pour que l'anneau interne se dégage du pli gingivo-vestibulaire. Retirer doucement l'anneau interne d'un coin de la bouche. Grâce à sa force de rappel, il se retirera tout seul.

Si, dans certains cas, il arrive que l'anneau interne ait tendance à glisser à l'extérieur de la bouche au niveau de la lèvre inférieure lorsque la bouche est complètement fermée, il suffit généralement de le repositionner plus profondément dans le vestibule pour résoudre le problème. Parfois, l'utilisation d'une autre taille peut être une solution.

Note

OptraGate est à usage unique.

**Garder hors de portée des enfants !
Réservé à l'usage dentaire !**

**Date de réalisation de mode d'emploi: 05/2005
Version 1**

Fabricant:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Ce dispositif a été développé en vue d'une utilisation dans le domaine dentaire et doit être mis en œuvre selon le mode d'emploi. Les dommages résultant du non-respect de ces prescriptions ou d'une utilisation à d'autres fins que celles indiquées n'engagent pas la responsabilité du fabricant. L'utilisateur est tenu de vérifier sous sa propre responsabilité l'appropriation du matériau à l'utilisation prévue, et ce d'autant plus si celle-ci n'est pas citée dans le mode d'emploi. Les descriptions et les données fournies ne sont pas contractuelles et n'engagent pas la responsabilité du fabricant.

OptraGate®

Italiano

Istruzioni d'uso

Descrizione

OptraGate è un utile ausilio clinico che facilita l'accesso al campo d'intervento. Esso consente di mantenere retratte labbra e guance durante il trattamento clinico, migliorando la visibilità e l'accesso in cavo orale. Grazie alla sua elevata flessibilità ed elasticità in ogni fase di movimento, OptraGate garantisce comfort al paziente e lo aiuta a mantenere aperta la bocca. OptraGate è privo di lattice. OptraGate è disponibile in tre misure: Regular, Small e Junior per bambini dai 5 ai 10 anni.

Indicazioni

È indicato in odontoiatria per qualsiasi trattamento terapeutico, profilattico o diagnostico (in particolare: anamnesi, otturazioni, preparazioni, pulizia professionale dei denti, curetage e levigatura radicolare, sbiancamento, presa d'impronta).

Controindicazioni

OptraGate non può essere utilizzato durante interventi di chirurgia maxillo- facciale o in implantologia.

Applicazione

OptraGate va posizionato con l'anello interno più piccolo a livello intraorale in prossimità delle pieghe trasverse, mentre l'anello esterno rimane a livello extraorale. In tal modo, la parte elastica e tesa tra i due anelli può sollevare le labbra del paziente e mantenerle arretrate (Fig. 1).



Fig. 1: OptraGate in situ: non impedisce l'occlusione.

1. Scegliere la misura appropriata di OptraGate. La misura (R per Regular, S per Small o J per Junior) è stampata sull'aletta di sinistra.
2. Per facilitare la sua applicazione, si consiglia di umettare OptraGate con acqua prima di utilizzarlo.
3. L'applicazione di OptraGate può essere effettuata sulle ore 12 con paziente in posizione supina o sulle ore 8 con paziente in posizione seduta. Nel caso di operatore mancino la posizione è quella delle ore 4.
4. Afferrare l'anello interno attraverso l'anello esterno. Tenere l'anello interno tra pollice ed indice agli angoli superiore e inferiore e comprimerlo leggermente (Fig. 2).



Fig. 2: L'anello interno è preso correttamente tenendolo tra pollice e indice. L'anello viene leggermente compresso.

5. L'anello interno leggermente compresso viene spinto unilateralmente nel corridoio vestibolare, in modo che la parte elastica afferri l'angolo labiale e l'anello esterno rimanga in posizione extraorale (Fig. 3).



Fig. 3: L'anello interno viene fatto scivolare tra i denti e l'angolo labiale.

6. Non appena OptraGate è stato fissato da un lato, viene posizionato con una leggera flessione in modo analogo all'angolo labiale opposto (Fig. 4).



Fig. 4: L'anello interno è posizionato dietro entrambi gli angoli labiali.

7. A questo punto l'anello interno viene spinto dietro il labbro superiore e inferiore, in modo tale che OptraGate sia posizionato definitivamente (Fig. 5).



Fig. 5: Posizionamento finale dietro il labbro inferiore e superiore.

8. Così posizionato OptraGate facilita la visione e l'accesso al campo operatorio in cavo orale. Attraverso movimenti laterali della mandibola ed un'apertura accentuata della bocca da parte del paziente, si può ottenere ulteriore spazio nella zona da trattare. Durante il controllo dell'occlusione non è necessario sfilare OptraGate.
9. Per togliere OptraGate, afferrare l'anello esterno e comprimerlo leggermente, in modo che l'anello interno si sfilasse dalle pieghe traverse del cavo orale. Tirando leggermente l'anello interno, esso si sfilerà a sua volta dall'angolo labiale. La forza di richiamo di OptraGate lo farà scivolare fuori dal cavo orale.

Nei rari casi in cui l'anello interno, chiudendo completamente la bocca, tendesse a scivolare fuori dalla zona labiale inferiore, è sufficiente posizionare l'anello interno un po' più in profondità, oppure scegliere un'altra misura di OptraGate.

Nota

OptraGate è un dispositivo monouso.

**Conservare lontano dalla portata dei bambini.
Ad esclusivo uso odontoiatrico.**

Realizzazione delle istruzioni d'uso: 05/2005

Revisione 1

Produttore:

Ivoclar Vivadent AG, 9494 Schaan,
Principato del Liechtenstein

Questo materiale è stato sviluppato unicamente per un utilizzo in campo dentale. Il suo impiego deve avvenire attenendosi esclusivamente alle relative istruzioni d'uso. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni risultanti dalla mancata osservanza delle istruzioni d'uso, o da utilizzi diversi dal campo d'applicazione previsto per questo prodotto. Gli utilizzatori sono responsabili della sperimentazione del materiale in campi d'utilizzo non esplicitamente indicati nelle istruzioni d'uso. Le descrizioni e i dati non costituiscono alcuna garanzia delle proprietà dei prodotti e non sono vincolanti.

OptraGate®

Español

Instrucciones de uso

Descripción

OptraGate es una ayuda auxiliar para uso clínico que permite el acceso al campo de operaciones con facilidad. Proporciona la retracción de los labios y mejillas durante el tratamiento dental y ofrece al odontólogo un aumento de la visibilidad y accesibilidad. El dispositivo, que presenta una alta flexibilidad y elasticidad en todas las direcciones de movimiento, proporciona comodidad al paciente y ayuda a mantener abierta la boca del paciente. OptraGate no contiene látex. OptraGate está disponible en tres tamaños: Regular, Small y Junior para niños entre 5 a 10 años.

Indicaciones

Indicado para uso en procedimientos dentales terapéuticos, preventivos y diagnósticos (especialmente en procesos de restauración, preparación de la cavidad, limpieza dental profesional, procesos de diagnósticos, limpieza o cepillado radicular, blanqueamiento dental, toma de impresión).

Contraindicaciones

El uso de OptraGate está contraindicado en procesos quirúrgicos o implantológicos.

Descripción del proceso

Cuando se utiliza OptraGate, el pequeño anillo interior del dispositivo se posiciona en la zona del pliegue gingivobucal, mientras que el anillo exterior permanece fuera de la boca. El componente elástico entre los dos anillos abarca de este modo los labios del paciente y proporciona una retracción gracias a la fuerza de restitución de los anillos (ver figura 1).



Fig. 1: OpraGate in situ. No interfiere con la oclusión del paciente.

1. Seleccionar el tamaño apropiado de OpraGate. El Tamaño R para regular, S para pequeño (Small) y J para Junior está impreso en la lengüeta izquierda.
2. Es aconsejable humedecer OpraGate con agua antes de utilizarlo, ya que ello facilitará la inserción.
3. OpraGate puede insertarse mejor con el paciente tumbado en la posición de las 12 horas o desde las posición 8 horas con el paciente sentado. (o en la posición 4 horas si el dentista es zurdo)
4. Para una fácil colocación, con el aro hacia adentro, el profesional deberá posicionar el anillo interior, sujetándolo desde el anillo exterior. El anillo interior se debe mantener entre los dedos pulgar e índice y presionarse suavemente (ver figura 2).



Fig. 2: Sujeción correcta del anillo interior con los dedos pulgar e índice. El anillo se comprime suavemente durante el proceso.

5. A continuación se inserta el anillo comprimido en un lado de la cavidad bucal, de tal manera que el componente elástico abarque la comisura de los labios y el anillo exterior siga estando situado fuera de boca (ver figura 3)



Fig. 3: El anillo interior se inserta entre los dientes y la comisura de la boca.

6. Tan pronto como OpraGate esté colocado de manera segura en uno de los lados, se inserta en el otro lado de la misma manera, doblándolo ligeramente.



Fig. 4: El anillo interior se posiciona detrás de las comisuras de la boca.

7. Seguidamente, el anillo interior se empuja detrás de los labios y adopta así su posición final y estable (ver fig. 5).



Fig. 5: Posición final detrás del labio superior e inferior.

- Así, OptraGate firmemente posicionado, mejora la visión general y la accesibilidad al campo de trabajo. Los movimientos laterales de la mandíbula y la apertura de la boca a varias anchuras pueden proporcionar un espacio adicional en la zona a ser tratada. OptraGate se puede incluso dejar in situ para la revisión de la oclusión.
- Para retirar OptraGate, el anillo exterior se sujeta y comprime ligeramente, de tal manera que el anillo interior se afloja del pliegue gingivobucal. El anillo interior se saca con cuidado de una comisura de la boca. Gracias a su fuerza de recuperación, se deslizará por sí solo de la boca.

Si en casos individuales, el anillo interior mostrara una tendencia a deslizarse fuera de la boca en la zona del labio inferior cuando la boca está totalmente cerrada, basta con colocar el anillo interior más profundamente en la boca para resolver el problema. Algunas veces, la utilización de otro tamaño de OptraGate, también puede ser una solución.

Nota

OptraGate es para un solo uso.

**¡Manténgase fuera del alcance de los niños!
¡Sólo para uso odontológico!**

Fecha de las instrucciones de uso: 05/2005

Fabricante:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Este material ha sido desarrollado para su aplicación en el campo dental y debe utilizarse según las Instrucciones de uso. El fabricante no se hace responsable de los daños que puedan producirse por su aplicación en otros campos o por una utilización inadecuada. Además, el usuario está obligado a controlar la idoneidad y campos de aplicación, antes de su utilización, especialmente si éstos no se especifican en las Instrucciones de uso.

OptraGate®

Português

Instruções de Uso

Descrição

OptraGate é um instrumento auxiliar para uso clínico, que torna muito mais fácil o acesso ao campo operatório. Ele promove a retração dos lábios e das bochechas durante o tratamento dental, oferecendo ampliadas acessibilidade e visibilidade para o clínico. O dispositivo, que apresenta alta flexibilidade em todas as direções de movimento, assegura conforto ao paciente e ajuda na manutenção da boca aberta. OptraGate é livre de látex. OptraGate está disponível em três tamanhos: Regular, Pequeno e Júnior para crianças entre 5 e 10 anos de idade.

Indicação

Adequado para uso em procedimentos dentais de diagnóstico, prevenção e terapêutica (em particular, nos procedimentos restauradores, preparo de cavidades, limpeza profissional dos dentes, procedimentos de diagnóstico, curetagem e raspagem radicular, clareamento dental, moldagens).

Contra-indicação

A utilização do OptraGate está contra-indicada durante os procedimentos de cirurgia e de implantodontia.

Descrição dos procedimentos

Durante a utilização do OptraGate, o pequeno anel interno do dispositivo deve estar colocado na área do rebordo vestibular da gengiva, enquanto que o anel externo deve permanecer fora da boca. Nesta situação, o componente elástico, situado entre os dois anéis, abraça os lábios do paciente e promove a retração, graças às forças de restabelecimento dos anéis (ver Figura 1).



Fig. 1: OpraGate posicionado. Ele não interfere com a oclusão do paciente.

1. Selecionar o OpraGate de tamanho apropriado. O tamanho (R para o Regular, S para o Pequeno ou J para o Júnior) está impresso na borda esquerda.
2. É aconselhável umedecer o OpraGrade com água, antes do uso, porque isto facilita a inserção.
3. O OpraGate deve ser introduzido a partir da disposição em 12 horas, quando o paciente estiver deitado, ou, a partir da disposição em 8 horas, quando o paciente estiver sentado verticalmente (ou, então, a partir da disposição em 4 horas, quando o dentista for canhoto) .
4. Para facilitar o posicionamento, o operador, mantendo as bordas dirigidas para baixo, deve alcançar o anel interno através do anel externo. E desta maneira, o anel interno deve ser seguro e conservado entre os dedos polegar e indicador, à custa de ligeira pressão (ver Figura 2).



Fig. 2: Correta prensão do anel interno, com os dedos polegar e indicador. Neste processo, o anel é ligeiramente comprimido.

5. A seguir, o anel interno, ligeiramente comprimido, deve ser inserido no corredor vestibular de um dos lados, de tal forma que o componente elástico abraçe o canto da boca e o anel externo ainda permaneça fora da boca (ver Figura 3).



Fig. 3: O anel interno é introduzido entre os dentes e o canto da boca.

6. Tão logo o OpraGate esteja seguramente posicionado em um dos lados, ele deve ser ligeiramente flexionado e, da mesma maneira, deve ser inserido no outro lado (ver Figura 4).



Fig. 4: O anel interno está posicionado atrás dos dois cantos da boca.

7. A seguir, o anel interno é posicionado para trás dos lábios superior e inferior e, deste modo, assume sua posição final e estável (ver Figura 5).



Fig. 5: Posicionamento final, atrás dos lábios superior e inferior.

8. O posicionamento final e seguro do OptraGate proporciona total acessibilidade e completa visualização do campo operatório. Os movimentos laterais da mandíbula e as várias amplitudes de abertura da boca podem promover espaço e acesso adicionais para a área de tratamento. O OptraGate pode permanecer posicionado na boca, até mesmo durante a checagem da oclusão.
9. Para a remoção do OptraGate, o anel externo deve ser seguro e ligeiramente comprimido. Isto vai promover a soltura do anel interno, que está situado sobre o rebordo vestibular da gengiva. Assim, o anel interno poderá ser cuidadosamente retirado por um dos cantos da boca. Graças à sua força de restabelecimento, ele deslizará e ficará livre por si próprio.

Se, em casos individuais, o anel interno mostrar a tendência de deslizar para fora da boca, na área do lábio inferior, quando a boca estiver completamente fechada, o posicionamento mais profundo do anel interno no interior do vestibulo poderá ser suficiente para resolver o problema. Às vezes, o emprego de um OptraGate de outro tamanho pode também ser a solução.

Nota

Optra Gate serve apenas para um único uso.

**Manter fora do alcance das crianças !
Somente para uso odontológico !**

**Data de elaboração destas Instruções de Uso: 05/2005.
Revisão 01**

Fabricante:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan / Liechtenstein.

Este material foi fabricado somente para uso dental e deve ser manipulado de acordo com as Instruções de Uso. O fabricante não é responsável pelos danos causados por outros usos ou por manipulação incorreta. Além disto, o usuário está obrigado a comprovar, antes do emprego e sob sua responsabilidade, se este material é compatível com a utilização desejada, principalmente quando esta utilização não está indicada nas Instruções de Uso. Descrições e dados não constituem nenhum tipo de garantia e, por isto, não possuem qualquer vinculação.

OptraGate®

Svenska

Bruksanvisning

Beskrivning

OptraGate är ett hjälpmedel för dentalt bruk som möjliggör ett fritt arbetsfält. Den för undan läppar och kinder under behandlingen och ger tandläkaren/tandhygienisten ökad tillgänglighet och fri sikt, samtidigt som det blir enklare att ha kontroll över saliv/fukt i munhålan. Produkten är flexibel och elastisk i alla riktningar, den är bekväm för patienten och hjälper till att hålla munnen öppen. OptraGate är latexfri. OptraGate finns tillgänglig i tre olika storlekar: Regular, Small och Junior för barn mellan 5 och 10 år.

Indikation

Används till terapeutisk behandling, förebyggande behandling och diagnostik (speciellt vid restaurativa behandlingar, preparering av kaviteter, professionell tandrengöring, diagnostik, scaling och rotplanning, tandblekning, avtryckstagning).

Kontraindikationer

Användande av OptraGate är kontraindicerat vid operationer och implantatbehandlingar.

Beskrivning av tillvägagångssätt

När OptraGate används sitter den inre ringen av instrumentet i området kring omslagsvecket och den yttre ringen ligger utanför munnen. Den elastiska delen mellan de två ringarna omsluter läpparna hos patienten och ger undanhållande effekt av läpparna tack vare kraften hos ringarna som strävar mot återgång till ursprungspositionen.



Fig. 1: OptraGate på plats. Den interfererar inte med patientens oklusion.

1. Välj en lämplig storlek av OptraGate. Storlekarna (R för regular, S för small eller J för Junior) är tryckt på den vänstra fliken.
2. För att underlätta insättning, rekommenderar vi att OptraGate fuktas med vatten.
3. OptraGate kan sättas in både när patienten ligger ner i kl. 12 position eller när patienten sitter upp i kl. 8 position (eller i kl. 4 position om operatören är vänsterhänt).
4. För att underlätta insättning riktas flikarna neråt och operatören tar tag i den inre ringen genom den yttre ringen. Håll den inre ringen mellan tumme och pekfinger och pressa ihop den en aning. (se Figur 2).



Fig. 2: Ett korrekt sätt att hålla ringen mellan tumme och pekfinger. Ringen pressas samman under tiden.

5. Den något sammanpressade ringen förs in längs insidan av kinden på den ena sidan, så att den elastiska delen omsluter mungipan och den yttre ringen fortfarande hålls utanför (se Figur 3).



Fig. 3: Den inre ringen är insatt mellan tandraden och mungipan.

6. När OptraGate sitter säkert på den ena sidan, sätts den in på den andra sidan med samma metod genom att försiktigt böja den.



Fig. 4: Den inre ringen är placerad bakom bägge mungiporna.

7. Därefter pressas den inre ringen upp bakom över- och underläpp och sitter stabilt på plats (se Figur 5).



Fig. 5: Slutgiltig placering bakom över- och underläpp

8. När OptraGate sitter säkert på plats förbättras den övergripande sikten och tillgängligheten i arbetsfältet. Genom att öppna munnen mer och utöva sidorörelser av underkänen kan ytterligare utrymme ges för det område som skall behandlas. OptraGate kan sitta kvar vid ocklusionskontroll.
9. För att avlägsna OptraGate, pressa samman och håll i den yttre ringen, så att den inre ringen lossnar från omslagsvecket. Den inre ringen dras försiktigt ut från ena mungipan, tack vare elasticiteten i instrumentet så glider den ut av sig själv.

Om den inre ringen skulle visa tendenser att vilja glida ur munnen vid underläppen (det kan ske i vissa fall), placera då den inre ringen längre in i munnen. I annat fall kan en annan storlek på OptraGate vara lösningen.

Notera

OptraGate är endast till för engångsbruk

**Skall förvaras utom räckhåll för barn!
Endast för dentalt bruk!**

Informationen är sammanställd 05/2005.

Revision 1

Tillverkare:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Detta material har utvecklats speciellt för dentalt bruk. Bearbetningen skall noga följa de givna instruktionerna. Tillverkaren påtager sig inget ansvar för skador som uppkommer genom oaksamhet i materialbehandlingen, underlåtande att följa givna föreskrifter eller användning utöver de fastställda indikationsområdena. Användaren är ansvarig för kontrollen av materialets lämplighet för annat ändamål än vad som finns direkt uttryckt i instruktionerna.

OptraGate®

Dansk

Brugsanvisning

Beskrivelse

OptraGate er et klinisk hjælpemiddel, som letter adgangen til operationsfeltet. Den holder læber og kinder til side under tandlægelig behandling. Den giver bedre overblik, forbedrer tilgængeligheden og letter fugtighedskontrollen i mundhulen. Gennem den høje fleksibilitet og elasticitet i alle dimensioner sikrer den en behagelig komfort for patienten og gør det lettere at holde munden åben. OptraGate er latexfri.

OptraGate leveres i de tre størrelser Regular, Small og Junior for børn mellem 5 og 10 år.

Indikation

Til anvendelse ved terapeutiske, præventive eller diagnostiske tandlægelige procedurer (særligt: fyldningsterapi, præparation, tandrensning, undersøgelse, tandrodsrensning og rodafglatning, blegning, aftryk).

Kontraindikation

OptraGate må ikke anvendes ved kæbekirurgiske og implantologiske indgreb.

Anvendelse

Den mindste ring placeres intraoralt i omslagsfolden, mens den ydre ring kommer til at ligge ekstraoralt. Det elastiske område der er spændt ud mellem de to ringe kan således fange patientens læber og holde dem væk gennem ringenes tilbagedeformeringskraft (se figur 1).



Fig. 1: Monteret OptraGate. Okklusionen bliver ikke påvirket heraf.

1. Vælg en passende størrelse OptraGate. Størrelsen (R for Regular, S for small eller J for junior) er markeret på den venstre vinge.
2. Det kan anbefales at fugte OptraGate let med vand inden montering da monteringen lettes herved.
3. Monteringen kan udføres både i klokken 12 position med liggende patient og i klokken 8 position med siddende patient (eller klokken 4 position for venstrehåndede).
4. Den indre ring skal fattes gennem den ydre ring. Den indre ring skal holdes i den øvre og nedre kant af behandleren mellem tommel- og pegefinger og trykkes let sammen (se figur 2).



Fig. 2: Korrekt greb om den indre ring med tommel- og pegefinger. Ringen bliver herved let presset sammen.

5. Den let komprimerede indre ring skubbes ind i den bukkale korridor i den ene side så den elastiske komponent griber mundvinklen og den ydre ring lægger sig ekstraoralt (se figur 3).



Fig. 3: Den indre ring skubbes ind mellem tandrækken og mundvinklen.

6. Så snart OptraGate er fikseret i den ene side bøjes den let og indsættes på samme måde i den modsatte mundvinkel (se figur 4).



Fig. 4: Den indre ring er placeret bag ved begge mundvinkler.

7. Derefter skubbes den indre ring om bag ved over- og underlæbe, hvorved OptraGate indtager sin endelige, stabile position (se figur 5).



Fig. 5: Afsluttende positionering bag over- og underlæbe.

8. Den således sikkert placerede OptraGate letter nu overblikket og tilgængeligheden af arbejdsområdet. Ved fjernelse lateralbevægelser af underkæben og varierende grad af mundåbning kan der skabes yderligere plads i den region der skal behandles. Selv til okklusionskontrol skal OptraGate ikke fjernes.
9. Ved fjernelse gribes den ydre ring og komprimeres let så den indre ring løsner sig fra omslagsfolden. Gennem et let træk frigøres den indre ring fra den ene mundvinkel. Gennem sin tilbagedeforingskraft springer OptraGate derefter selv ud.

Skulle der i enkelte tilfælde være tendens til at den indre ring ved komplet lukning af munden glider ud fra underlæbeområdet, er det som regel tilstrækkeligt med en dybere placering af den indre ring. Om nødvendigt kan der skiftes til en anden størrelse.

Bemærk

OptraGate er kun til engangsbrug.

**Opbevares utilgængeligt for børn.
Kun til dentalt brug.**

**Udarbejdelse af brugsanvisning: 05/2005
Revision 1**

Producent:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Produktet er udviklet til dentalt brug og må kun benyttes som beskrevet i brugsanvisningen. Skader som skyldes forkert brug eller anvendelse påtager producenten sig intet ansvar for. Derudover er brugen af produktet forpligtet til på eget ansvar at sikre sig at produktet er egnet til en given anvendelse, navnlig hvis anvendelsen ikke er anført i brugsanvisningen.

OptraGate®

Suomi

Käyttöohjeet

Kuvaus

OptraGate on apuväline kliiniseen työhön. Sen avulla päästään helposti halutulle työskentelyalueelle. Sillä voidaan vetää huulia ja poskia pois päin hammashoidon aikana. Sen avulla voidaan parantaa näkyvyyttä ja pääsyä hoidettavalle alueelle ja helpottaa suun kosteuden valvontaa. Tämä kaikkiin liikesuuntiin erittäin taipuusa ja joustava väline on myös potilaalle miellyttävä. Sen avulla voidaan pitää potilaan suuta auki hoitotilanteessa. OptraGate ei sisällä lateksia. Optra Gate on saatavissa kolmena kokona: normaali ja pieni sekä junior käytettäväksi 5–10 -vuotiaille lapsille.

Indikaatio

Sopii käytettäväksi terapeuttisiin, preventiivisiin ja diagnostiisiin hammashoidollisiin toimenpiteisiin (erityisesti restoratiiviset toimenpiteet, kaviteetin preparointi, ammattimainen hampaiden puhdistus, diagnostiset toimenpiteet, hammaskiven poisto & juuripintojen tasoitus, hampaan valkaisu, jäjennökset).

Kontraindikaatiot

OptraGate:n käyttö on kontraindikoitua kirurgisissa ja implantologisissa toimenpiteissä.

Käytön kuvaus

Käytettäessä OptraGate:a sen pieni sisärenkas asetetaan ien-huulipoimun alueelle, kun taas ulkorenkas jää suun ulkopuolelle. Kahden renkaan välinen elastinen osa siis ympäröi potilaan huulet, ja renkaiden palautuva voima vetää niitä sisäänpäin (katso Kuva 1).



Kuva 1. OptraGate paikallaan. Se ei häiritse potilaan purentaa.

1. Valitse käyttötarkoitukseen sopivankokoinen OptraGate. Koko (R = normaali, S = pieni tai J = junior) on painettu vasemmalle puolelle.
2. OptraGate kannattaa kostuttaa vedellä ennen käyttöä, sillä se helpottaa ventiiä.
3. OptraGate voidaan asettaa paikalleen parhaiten joko kello 12 asennosta potilaan ollessa makuuasennossa tai kello 8:n asennosta potilaan istuessa. (Tai kello 4:n asennosta, jos hammaslääkäri on vasenkätinen.)
4. Käyttäjän tulee tarttua sisärenkaaseen ulkorenkkaan kautta. Sisärenkasta on pidettävä peukalon ja etusormen välissä ja sitä tulee puristaa kevyesti yhteen (katso Kuva 2).



Kuva 2: Oikea ote sisärenkaasta peukalolla ja etusormella. Renkas puristuu kevyesti yhteen.

5. Kevyesti yhteenpuristettu rengas viedään tämän jälkeen toisen suun puolen bukkaaliseen vestibulumiin siten, että elastinen osa koskettaa suun sivua ulkorenkkaan yhä pysyessä suun ulkopuolella (katso Kuva 3).



Kuva 3: Sisärengas on viety hammasrivin ja suupielen väliin.

6. Heti kun OptraGate on tukevasti paikallaan suun toisella puolella, se viedään samoin kevyesti taivuttamalla myös toiselle puolelle (katso Kuvaa 4).



Kuva 4: Sisärengas on asetettu suupielen taakse.

7. Tämän jälkeen sisärengas asetetaan ylä- ja alahuulen taakse, jolloin se päätyy tukevasti lopulliselle paikalleen (katso Kuvaa 5).



Kuva 5: Lopullisella paikallaan ylä- ja alahuulten takana.

8. Tukevasti asetettu OptraGate parantaa kokonaisu näkyvyyttä ja pääsyä työskentelyalueelle. Alaleuan lateraaliliikkeillä ja suun eristeisillä avauksilla voidaan saada lisätilaa ja siten parannetaan pääsyä hoidettavalle alueelle. OptraGate voidaan jättää paikalleen myös purentaa tarkistettaessa.
9. OptraGate poistetaan puristamalla ulkorengasta kevyesti siten, että sisärengas löystyy ien-huulipoimusta. Sisärengas vedetään hellävaraisesti pois suun toisesta sivusta. Palautuvan voimansa ansiosta se lipuu pois itsestään.

Jos sisärengas tuntuu yksittäisissä tapauksissa lipuvan ulos suusta alahuulen alueella suun ollessa täysin kiinni, ongelma tavallisesti ratkeaa, kun sisärengas asetetaan syvemälle vestibulumiin. Joskus tällaisissa tapauksissa saattaa olla aiheellista käyttää toisenkokoista OptraGate:a.

Huomautus

OptraGate on kertakäyttöinen.

**Säilytä lasten ulottumattomissa!
Vain hammaslääketieteelliseen käyttöön!**

**Tiedot päivitetty: 05/2005
Tarkistettu 1**

Valmistaja:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Tämä materiaali on tarkoitettu ainoastaan hammaslääketieteelliseen käyttöön. Materiaalia tulee käsitellä tarkasti käyttöohjeita noudattaen. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat siitä, että käyttöohjeita tai ohjeiden mukaista soveltamisalaa ei noudateta. Tuotteen soveltuvuuden testaaminen muuhun kuin ohjeissa mainittuun tarkoitukseen on käyttäjän vastuulla. Kuvaukset ja tiedot eivät takaa ominaisuuksia eivätkä ole sitovia.

OptraGate®

Norsk

Bruksanvisning

Beskrivelse

OptraGate er et klinisk hjelpemiddel som gjør tilgangen til behandlingsområdet lettere. Den holder lepper og kinn unna under tannbehandlingen. Det gir større oversikt, forbedrer tilgjengeligheten og gjør det lettere å kontrollere fuktigheten i munnhulen. På grunn av sin store fleksibilitet og elastisitet i alle retninger garanterer den behagelig brukskomfort for pasienten og gjør det lettere å holde munnen åpen. OptraGate er lateksfri.

OptraGate finnes i de tre størrelsene Regular, Small og Junior for barn mellom 5 og 10 år.

Indikasjon

Til bruk ved terapeutiske, preventive eller diagnostiske tannlegearbeider (særlig: fyllingsterapi, prepareringer, profesjonell tannrengjøring, undersøkelser, scaling & root-planing, bleking, avtrykk).

Kontraindikasjoner

OptraGate skal ikke brukes ved kjevekirurgiske og implantat-inngrep.

Bruk

Ved bruk på pasienter plasseres den lille, indre ringen intraoralt i overgangsfolden, mens den ytre ringen skal ligge ekstraoralt. Den elastiske delen som er spent mellom ringene, kan på den måten legges seg rundt leppene til pasienten og holde dem tilbake ved hjelp av ringenes tilbakestillingskraft (se figur 1).



Fig. 1 Innsatt OptraGate. Okklusjonen hindres ikke.

1. Velg ut den passende størrelsen av OptraGate. Størrelsen (R for regular, S for small eller J for junior) er avmerket på den venstre vingen.
2. Det anbefales å fukte OptraGate litt med vann før bruk, for det letter innsetningen.
3. Hjelpemiddelet kan settes inn både fra klokka 12-posisjon på liggende pasient og fra klokka 8-posisjon på sittende pasient (eller fra klokka 4-posisjon for venstrehendt).
4. Grip tak i den indre ringen gjennom den ytre. Behandleren bør holde den indre ringen litt sammentrykt med den øvre og nedre kanten mellom tommel og pekefinger (se figur 2).



Fig. 2 Korrekt holding av den indre ringen med tommel og pekefinger. Ringen klemmes da lett sammen.

5. Den lett komprimerte indre ringen skyves så inn på den ene siden i den bukkale korridoren, slik at den elastiske delen griper om munnviken og den ytre ringen ligger ekstraoralt (se figur 3).



Fig. 3 Den indre ringen skyves mellom tannrekken og munnviken.

6. Så snart OptraGate er fiksert på den ene siden, plasseres den ved lett bøyning tilsvarende ved den andre munnvikelen (se figur 4).



Fig. 4 Den indre ringen er plassert bak begge munnvikene.

7. Deretter skyves den indre ringen bak over- og underleppen, og dermed inntar OptraGate sin endelige, stabile posisjon (se figur 5).



Fig. 5 Slutt plassering bak over- og underleppen.

8. Når OptraGate nå er sikkert plassert, gir den bedre oversikt og tilgang til arbeidsfeltet. Ved sideveis bevegelser av underkjeven og ved at pasienten gaper mer eller mindre kan det skapes mer plass i området som skal behandles. Selv ikke ved okklusjonskontroll må OptraGate tas ut.
9. Når den skal tas ut, tar man tak i den ytre ringen og klemmer lett sammen, slik at den indre ringen løsner fra overgangsfolden. Ved å dra lett, tas så den indre ringen først ut ved den ene munnviken. På grunn av tilbakestillingskraften spretter OptraGate deretter ut av seg selv.

Hvis den indre ringen i enkelte tilfeller med fullstendig lukket munn skulle true med å gli ut ved underleppen, er det som regel nok å plassere den indre ringen dyper. Eventuelt kan man også bruke den andre størrelsen.

Merk

OptraGate er bare til engangsbruk.

**Oppbevares utilgjengelig for barn!
Bare til odontologisk bruk!**

**Bruksanvisningen er utarbeidet: 05/2005
Revisjon 1**

Produsent:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan, Liechtenstein

Produktet er utviklet til bruk på det odontologiske området og må brukes i henhold til bruksanvisningen. Produsenten påtar seg intet ansvar for skader som oppstår på grunn av annen bruk eller ufagmessig bearbeiding. I tillegg er brukeren forpliktet til på forhånd og på eget ansvar å undersøke om produktet egner seg og kan brukes til de tiltenkte formål, særlig dersom disse formålene ikke er oppført i bruksanvisningen.

OptraGate®

Nederlands

Productinformatie

Omschrijving

De OptraGate is een klinisch hulpmiddel dat de te behandelen delen van het gebit beter toegankelijk maakt. Het houdt de lippen en wangen tijdens de tandheelkundige behandeling weg, zodat de tandarts een beter overzicht heeft, beter bij de te behandelen delen kan komen en gemakkelijker het vocht in de mondholte kan controleren.

Door de grote flexibiliteit en elasticiteit garandeert het instrument draagcomfort voor de patiënten en kunnen zij hun mond gemakkelijker openhouden. De OptraGate bevat geen latex.

De OptraGate is verkrijgbaar in de drie formaten Regular, Small en Junior voor kinderen tussen 5 en 10 jaar.

Indicatie

Voor gebruik bij therapeutische, preventieve of diagnostische tandheelkundige behandelingen (in het bijzonder het vullen van caviteiten, preparaties, professionele gebitsreiniging, het stellen van diagnoses, scaling en root planning, bleaching, afdrukken).

Contra-indicaties

De OptraGate mag niet worden gebruikt bij kaakchirurgische en implantologische behandelingen.

Toepassing

De kleinere binnenring wordt bij de patiënt intraoraal in de omslagplooi geplaatst, waarbij de buitenring zich buiten de mond bevindt. Het tussen de ringen gespanne elastische stuk tilt de lippen op en houdt ze weg (zie afbeelding 1).



Afb. 1: Geplaatste OptraGate. De occlusie wordt hierdoor niet verhinderd.

1. Selecteer de passende grootte van de OptraGate. De grootte (R voor 'regular', S voor 'small' of J voor 'junior') is op de linkervleugel aangegeven.
2. We raden aan de OptraGate vóór het gebruik licht met water te bevochtigen om het plaatsen te vergemakkelijken.
3. De OptraGate kan zowel vanuit de 12 uur-positie bij een liggende patiënt als vanuit de 8 uur-positie bij een zittende patiënt worden geplaatst (of de 4 uur-positie voor linkshandigen).
4. De binnenring moet door de buitenring heen boven en onder met duim en wijsvinger worden vastgepakt en licht worden samengedrukt (zie afbeelding 2).



Afb. 2: De juiste wijze om de binnenring met duim en wijsvinger vast te houden. De ring moet daarbij licht worden samengedrukt.

5. De licht ingedrukte binnenring moet vervolgens aan een kant in de buccale corridor worden geplaatst, zodat de elastische component de mondhoek omklemt en de buitenring zich buiten de mond bevindt (zie afbeelding 3).



Afb. 3: De binnenring wordt tussen de tanden en de mondhoek geschoven.

6. Zodra de OpraGate aan één kant is bevestigd, moet deze op dezelfde wijze in de andere mondhoek worden vastgezet door de OpraGate licht te buigen (zie afbeelding 4).



Afb. 4: De binnenring is achter de beide mondhoeken geplaatst.

7. Vervolgens moet de binnenring achter de boven- en onderlip worden geschoven, zodat de OpraGate definitief stabiel vastzit (zie afbeelding 5).



Afb. 5: Afsluitende plaatsing achter de boven- en onderlip.

8. Dankzij de aldus veilig geplaatste OpraGate ontstaat een beter overzicht en zijn de te behandelen delen beter bereikbaar. De ruimte rond de te behandelen delen kan verder worden vergroot door de patiënt laterale bewegingen met zijn of haar onderkaak te laten maken of de mond verder te laten openen. Zelfs voor de controle van de occlusie hoeft de OpraGate niet te worden verwijderd.
9. De OpraGate moet worden verwijderd door de buitenring te pakken en deze licht in te drukken, zodat de binnenring uit de omslagplooi komt. De binnenring moet vervolgens uit een van de mondhoeken worden verwijderd door er licht aan te trekken. Door de elasticiteit van de OpraGate springt het hulpmiddel er dan vanzelf uit.

Als de binnenring bij een volledig gesloten mond uit het onderlipdeel dreigt te glijden, is het meestal voldoende om de binnenring dieper te plaatsen. Eventueel kan ook een ander formaat worden gebruikt.

Speciale opmerking

De OpraGate is uitsluitend voor eenmalig gebruik bestemd.

Buiten bereik van kinderen bewaren! Alleen voor tandheelkundig gebruik!

Datum van opstelling van de tekst: 05/2005
Herziene versie 1

Fabrikant:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Dit product is ontwikkeld voor tandheelkundig gebruik en moet volgens de productinformatie worden toegepast. Indien er schade optreedt door toepassing voor andere doeleinden of door verkeerd gebruik kan de fabrikant daarvoor niet aansprakelijk worden gesteld. De gebruiker is bovendien verplicht om vóór gebruik na te gaan of het product voor de beoogde toepassingen geschikt is, vooral als deze niet in de productinformatie staan vermeld.

OptraGate®

ελληνικά

Οδηγίες Χρήσεως

Περιγραφή

Το OptraGate είναι βοηθητικό εργαλείο για κλινική χρήση. Επιτρέπει την εύκολη πρόσβαση στο χειρουργικό πεδίο. Απωθεί τα χείλη και τις παρειές κατά τη διάρκεια της οδοντιατρικής θεραπείας, και προσφέρει στον κλινικό αυξημένη ορατότητα και ευκολία πρόσβασης, διευκολύνοντας τον έλεγχο της υγρασίας στη στοματική κοιλότητα. Ο οδηγός, ο οποίος παρουσιάζει υψηλή ευκαμψία και ελαστικότητα σε όλες τις κινήσεις, εξασφαλίζει την άνεση του ασθενή και τον βοηθάει να διατηρεί το στόμα ανοικτό. Το OptraGate δεν περιέχει λάτεξ. Το OptraGate διατίθεται σε τρία μεγέθη: κανονικό, μικρό και junior για παιδιά από 5 έως 10 ετών.

Ένδειξη

Κατάλληλο για χρήση σε θεραπείες, στην πρόληψη και στη διάγνωση. Ενδείκνυται σε διαδικασίες αποκαταστάσεων, παρασκευή κοιλότητων, επαγγελματικό καθαρισμό δοντιών, διαδικασίες διάγνωσης, αποξέσεις ριζών, λεύκανση, αποτύπωση.

Αντενδείξεις

Η χρήση του OptraGate αντενδείκνυται σε χειρουργικές διαδικασίες και στην εμφυτευματολογία.

Περιγραφή της διαδικασίας

Όταν χρησιμοποιείτε το OptraGate, ο μικρός εσωτερικός δακτύλιος τοποθετείται στην ουλοπαραειακή αύλακα, ενώ ο εξωτερικός δακτύλιος παραμένει έξω από το στόμα. Το ελαστικό στοιχείο μεταξύ των δύο δακτύλιων αγκαλιάζει τα χείλη του ασθενή και τα απωθεί λόγω της δύναμης των δακτύλιων (βλ. εικόνα 1).



Εικόνα 1: Το OptraGate στη θέση του. Δεν παρεμβάινει στη σύγκλιση του ασθενή.

1. Επιλέξτε το σωστό μέγεθος OptraGate. Το μέγεθος (R για κανονικό, S για μικρό, J για junior) είναι τυπωμένο στο αριστερό πτερύγιο.
2. Για ευκολότερη τοποθέτηση, συστήνεται η ύγρανση του OptraGate με νερό πριν τη χρήση.
3. Το OptraGate μπορεί να τοποθετηθεί από τη θέση 12ης ώρας όταν ο ασθενής είναι ξαπλωμένος, και από τη θέση 9ης ώρας όταν ο ασθενής είναι σε καθιστή θέση (ή από την θέση 4ης ώρας εάν ο οδοντίατρος είναι αριστερόχειρας).
4. Ο χρήστης πρέπει να κρατήσει τον εσωτερικό δακτύλιο περνώντας μέσα από τον εξωτερικό δακτύλιο. Ο εσωτερικός δακτύλιος θα πρέπει να κρατείται σφικτά μεταξύ του δείκτη και του αντίχειρα



Εικόνα 2: Σωστό κράτημα του εσωτερικού δακτύλιου με το δείκτη και τον αντίχειρα. Ο δακτύλιος είναι ελαφρώς συμπιεσμένος κατά τη διαδικασία.

5. Έπειτα, ο ελαφρώς συμπιεσμένος δακτύλιος εισάγεται στην παρειακή αύλακα της μιας πλευράς, έτσι ώστε το ελαστικό στοιχείο να αγκαλιάσει τη

γωνία του στόματος και ο εξωτερικός δακτύλιος να βρίσκεται έξω από αυτό (βλ. εικόνα 3).



Εικόνα 3: Ο εσωτερικός δακτύλιος εισάγεται μεταξύ δοντιών και γωνίας στόματος

6. Μόλις ο οδηγός σταθεροποιηθεί στη μία πλευρά, εισάγεται με τον ίδιο τρόπο στην άλλη πλευρά, κάμπτοντας ελαφρώς (βλ. εικόνα 4).



Εικόνα 4: Ο εσωτερικός δακτύλιος τοποθετείται πίσω από τις δύο γωνίες του στόματος

7. Στη συνέχεια ο εσωτερικός δακτύλιος πιέζεται πίσω από το πάνω και το κάτω χείλος, στην τελική σταθερή του θέση (βλ. εικόνα 5).



Εικόνα 5: Τελική θέση πίσω από το πάνω και το κάτω χείλος.

1. Ο σταθεροποιημένος οδηγός βελτώνει την ορατότητα και την πρόσβαση στο πεδίο εργασίας. Πλάγιες κινήσεις της κάτω γνάθου και άνοιγμα του στόματος σε διάφορες θέσεις παρέχει περισσότερο χώρο στην επιθυμητή περιοχή πρόσβασης. Το OrtraGate μπορεί να παραμείνει στη θέση του κατά τον έλεγχο της σύγκλεισης.
2. Για την αφαίρεση του OrtraGate, πιέζεται ελαφρώς ο εξωτερικός δακτύλιος, έτσι ώστε να χαλαρώσει ο εσωτερικός στην ουλοπαρειαική αύλακα. Ο εσωτερικός δακτύλιος τραβιέται προσεκτικά από τη μία γωνία του στόματος. Λόγω της επανατακτικής του δύναμης θα απελευθερωθεί μόνος του.

Εάν, σε μεμονωμένες περιπτώσεις, όταν το στόμα είναι εντελώς κλειστό, ο εσωτερικός δακτύλιος παρουσιάσει τάση να γλιστρήσει από το στόμα προς την περιοχή του κάτω χείλους, τότε η τοποθέτηση του εσωτερικού δακτυλίου βαθύτερα μέσα στο στόμα είναι συνήθως επαρκής για να λύσει το πρόβλημα. Μερικές φορές, η χρήση άλλου μεγέθους είναι η λύση.

Σημείωση

Το OrtraGate είναι μιας χρήσης.

**Κρατήστε μακριά από τα παιδιά!
Μόνο για οδοντιατρική χρήση!**

Ημερομηνία συγγραφής: 05/2005

Κατασκευαστής:

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Το προϊόν έχει δημιουργηθεί αποκλειστικά για χρήση στην οδοντιατρική. Η εφαρμογή πρέπει να γίνεται αυστηρά σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσεως. Ευθύνες δεν μπορούν να γίνουν αποδεκτές για βλάβες που μπορεί να προκληθούν ως αποτέλεσμα της μη ακολουθίας των οδηγιών ή της οριζόμενης ρητά περιοχής εφαρμογής. Ο χρήστη είναι υπεύθυνος να ελέγξει το προϊόν για την καταλληλότητα χρήσης για κάθε εφαρμογή που δεν ορίζεται ρητά στις οδηγίες χρήσεως. Περιγραφές και στοιχεία που αναφέρονται δεν αποτελούν εγγύηση των ιδιοτήτων και δεν είναι δεσμευτικές.

OptraGate®

Türkçe

Kullanım Kılavuzu

Tanım

OptraGate klinik kullanımda çalışma sahasına kolay ve rahat ulaşmanıza yardım eder. Dental tedavi sırasında yanak ve dudakları çalışma sahasından uzaklaştırarak klinisyene genişletilmiş bir görüş ve giriş kolaylığı sunar. Bu malzemenin her yönde hareket ettirilebilme özelliği ve esnekliği, hastanın ağzının açık tutulmasında ve rahatında önemli rol oynar. OptraGate latex içermez. OptraGate'in Regular, Small ve 5-10 yaş arası çocuklar için Junior olmak üzere üç boyu mevcuttur.

Endikasyonları

Teşhis, koruyucu ve tedaviye yönelik dental işlemlerde (özellikle restoratif işlemler, kavite preparasyonu, profilaksi, teşhise yönelik işlemler, detertaj, küretaj, diş beyazlatma, ölçü alma gibi) kullanıma uygundur.

Kontrendikasyonları

Cerrahi ve implantoloji işlemlerinde kullanımı kontrendikedir.

Uygulama işlemi:

OptraGate kullanıldığında, iç kısma gelen küçük halka gingivobukkal sulkusa yerleşecek şekilde konumlandırılırken, dıştaki halka ise ağız dışında kalır. İki halka arasındaki elastik komponent sayesinde hastanın dudakları kavrancak ve halkaların orjinal konumuna dönme kuvveti ile retraksiyon sağlanmış olacaktır (Bkz. Şekil 1).



Şekil 1: OptraGate yerleştirilmiş. Hastanın kapanışını etkilemiyor

1. Uygun boyuttaki OptraGate seçilir. Paketin sol tarafında yazılı olan R-Regular(standart), S-Small(Küçük) ve J-Junior(Çocuk) boyunu ifade eder.
2. Kullanmadan önce OptraGate'in ıslatılması yerleştirmeyi kolaylaştırmak için tavsiye edilir.
3. OptraGate en kolay, hasta yatar konumunda ise saat 12 pozisyonunda(hekim hastanın arkasında) veya hasta dik oturuyorsa saat 8 pozisyonunda(hekim hastanın sağında) olacak şekilde yerleştirilebilir(klinisyen sol elini kullanıyorsa saat 4 pozisyonunda).
4. Yerleştirmeyi kolaylaştırmak için kulakçıklar aşağı doğru bakarken operatör dıştaki halka içinden geçerek içteki halkayı baş ve işaret parmakları arasında tutmalı ve hafifçe bastırarak birbirine yaklaştırmalıdır (Bkz. Şekil 2).



Şekil 2: Baş parmak ve işaret parmağı ile içteki halkanın doğru şekilde tutulması. İşlem esnasında halka hafifçe bastırılıyor.

5. Hafifçe bastırılan içteki halka bir tafta bukkal koridora yerleştirilir, bu sayede elastik komponent ağızın köşesini kavrarken dıştaki halka ağız dışında kalır(Bkz. Şekil 3).



Şekil 3: İçteki halka ağız köşesi ve dişler arasına yerleştirilir.

6. OptraGate bir tarafta tam anlamıyla yerine oturunca, bu kez diğer taraf hafifçe bükülerek benzer şekilde yerine yerleştirilir(Bkz. Şekil 4).



Şekil 4: İçteki halka ağızın her iki köşesinin arkasında yerleştirilmiş

7. Bunu takiben, içteki halka alt ve üst dudakların arkasında konumlandırılır ve bu şekilde OptraGate son, sabit pozisyonunu alır(Bkz. Şekil 5).



Şekil 5: Alt ve üst dudakların arkasında son pozisyonu

8. Düzgün yerleştirilen OptraGate çalışma sahasının girişini ve görüş açısını büyük ölçüde genişletir. Mandibulanın lateral hareketleri ve ağızın çeşitli derecelerde açılması tedavi sahasına girişte ilave bir yer ve kolaylık sağlayabilir. OptraGate okluzyonu engellemediğinden, okluzyon kontrolünde bile yerinde bırakılabilir.
9. OptraGate'in çıkarılmasında dıştaki halka tutulup hafifçe bastırılır ve böylece içteki halka gingivobukkal sulkustan uzaklaşır. İçteki halka dikkatlice ağızın bir köşesinden çıkarılır. Bu sırada halkaların orjinal konumlarına dönme eğilimi sayesinde diğer tarafta kendiliğinden serbest kalacaktır.

Eğer bazı durumlarda, alt dudak bölgesinde ağız kapalyken, içteki halka ağızdan çıkma eğilimi gösterirse, içteki halkanın vestibul sulkusunun biraz daha içine yerleştirilmesi problemi çözmeye yeterli olacaktır. Bazen OptraGate'in farklı bir boyunun kullanılmasında bir çözüm olabilir.

Not

OptraGate tek bir hastada kullanım içindir.

**Çocukların ulaşamayacağı yerlerde muhafaza ediniz!
Sadece dişhekimliği kullanımı içindir!**

**Bu bilgiler 05/2005 de hazırlanmıştır.
Revizyon 1**

Üretici Firma

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan / Liechtenstein

Bu madde dişhekimliği kullanımı için geliştirilmiştir. Uygulamada, kullanma talimatına riayet edilmelidir. Belirlenen kullanım alanı ve kullanma talimatının izlenmediği durumlarda sorumluluk kabul edilmeyecektir. Talimatta belirtilenin haricindeki kullanım ve denemelerin sonuçlarından kullanıcı sorumludur. Tanımlama ve bilgiler garanti anlamına gelmediği gibi bir bağımlılığında yoktur.

Ivoclar Vivadent – worldwide

Ivoclar Vivadent AG

Bendererstrasse 2
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Tel. +423 235 35 35
Fax +423 235 33 60
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Pty. Ltd.

1 – 5 Overseas Drive
P.O. Box 367
Noble Park, Vic. 3174
Australia
Tel. +61 3 979 595 99
Fax +61 3 979 596 45
www.ivoclarvivadent.com.au

Ivoclar Vivadent GmbH

Bremeschlstr. 16
Postfach 223
A-6706 Bürs
Austria
Tel. +43 5552 624 49
Fax +43 5552 675 15
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Ltda.

Rua Maestro João Gomes de
Araújo 50; Salas 92/94
Sao Paulo, CEP 02332-020
Brazil
Tel. +55 11 69 59 89 77
Fax +55 11 69 71 17 50
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Inc.

2785 Skymark Avenue, Unit 1
Mississauga
Ontario L4W 4Y3
Canada
Tel. +1 905 238 57 00
Fax +1 905 238 5711
www.ivoclarvivadent.us.com

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.

Rm 603 Kuen Yang
International Business Plaza
No. 798 Zhao Jia Bang Road
Shanghai 200030
China
Tel. +86 21 5456 0776
Fax. +86 21 6445 1561
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.

Calle 134 No. 13-83, Of. 520
Bogotá
Colombia
Tel. +57 1 627 33 99
Fax +57 1 633 16 63
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent SAS

B.P. 118
F-74410 Saint-Jorioz
France
Tel. +33 450 88 64 00
Fax +33 450 68 91 52
www.ivoclarvivadent.fr

Ivoclar Vivadent GmbH

Dr. Adolf-Schneider-Str. 2
D-73479 Ellwangen, Jagst
Germany
Tel. +49 (0) 79 61 / 8 89-0
Fax +49 (0) 79 61 / 63 26
www.ivoclarvivadent.de

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd

114, Janki Centre
Shah Industrial Estate
Veera Desai Road,
Andheri (West)
Mumbai 400 053
India
Tel. +91 (22) 673 0302
Fax. +91 (22) 673 0301
www.ivoclarvivadent.firm.in

Ivoclar Vivadent s.r.l.

Via dell'Industria 16
I-39025 Naturno (BZ)
Italy
Tel. +39 0473 67 01 11
Fax +39 0473 66 77 80
www.ivoclarvivadent.it

Ivoclar Vivadent S.A. de C.V.

Av. Mazatlán No. 61, Piso 2
Col. Condesa
06170 México, D.F.
Mexico
Tel. +52 (55) 5062-1000
Fax +52 (55) 5553 1426
www.ivoclarvivadent.com.mx

Ivoclar Vivadent Ltd

12 Omega St, Albany
PO Box 5243 Wellesley St
Auckland, New Zealand
Tel. +64 9 914 9999
Fax +64 9 630 61 48
www.ivoclarvivadent.co.nz

Ivoclar Vivadent

Polska Sp. z o.o.
ul. Jana Pawla II 78
PL-01-501 Warszawa
Poland
Tel. +48 22 635 54 96
Fax +48 22 635 54 69
www.ivoclarvivadent.pl

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.

180 Paya Lebar Road
07-03 Yi Guang Building
Singapore 409032
Tel. 65-68469183
Fax 65-68469192

Ivoclar Vivadent S.A.

c/Emilio Muñoz, 15
Esquina c/Albarracín
E-28037 Madrid
Spain
Tel. + 34 91 375 78 20
Fax + 34 91 375 78 38
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent AB

Dalvägen 14
S-169 56 Solna
Sweden
Tel. +46 8 514 93 943
Fax +46 8 514 93 940
www.ivoclarvivadent.se

Ivoclar Vivadent UK Limited

Ground Floor Compass Building
Feldspar Close
Warrens Business Park
Enderby
Leicester LE19 4SE
United Kingdom
Tel. +44 116 284 78 80
Fax +44 116 284 78 81
www.ivoclarvivadent.co.uk

Ivoclar Vivadent, Inc.

175 Pineview Drive
Amherst, N.Y. 14228
USA
Tel. +1 800 533 6825
Fax +1 716 691 2285
www.ivoclarvivadent.us.com


ivoclar
vivadent
clinical